Статическая и динамическая картина городского пространства в европейских языках

Булыгина Е.Ю., Трипольская Т.А.
Новосибирский государственный педагогический университет, Россия
e-mail: bulyginalene2010@mail.ru
tr_tatiana@mail.ru

Тематическая группа «Наименования городских пространств»

- *Улица, площадь, набережная, переулок, бульвар*
- *via, piazza, lungomare, vicolo, viale, alberato*
- *rue, place, quai, ruelle, impasse, boulevard*
- *calle, plaza, ribera, callejón, rambla, avenida, paseo*
- *street, square, embankment, lane, avenue, boulevard* и др.

Сочетания с глагольной метафорой движения

- *Улица, via, rue, calle* и др., подчиняясь модели антропоморфной метафоры, сочетаются с глаголами движения/расположения в пространстве (***идти, вести, открываться, упираться, бежать, извиваться, вливаться, вытекать, подниматься, спускаться, карабкаться*** и др.) и создают многомерную модель городского пространства.

- ***Улица*** *тем более городская улица, есть самый, пожалуй, загадочный географический (топографический) образ* (Дмитрий Замятин. Метагеография русских столиц // «Октябрь», 2003).

Этимологический словарь М. Фасмера

- Происхождение русского слова *улица* связывают то с дырой, отверстием, то с руслом реки: «улица <…>др.-русск. улица "площадь; улица; проход" Праслав. *ula родственно словам, приводимым на *улей*: греч. см. образ "продолговатая полость, дудка", см. образ "русло реки", см. образ "овраг", вестфальск. ōl, aul "овраг, луг, впадина, канава" <…>»

- В итальянском языке *via*, *strada* обозначают улицу, дорогу, путь и направление (*Via Appia*)
- в итальянском и французском языках *córso* и *cours* связаны с быстрым перемещением: *correre* и *courir* «бежать»
- испанское *avenida* и французское *avenue* мотивируются глаголами движения *avenir/venir*
- английское *street* (от лат. via strāta) мотивировано семантикой «протяженный, тянуться, распространяться»
- французское *rue* этимологически связано с *ruée* «стремительное движение вперёд, натиск, нашествие» и *se ruer* «ринуться, кинуться».

Три группы лексем, реализующих разные аспекты пространственной семантики в испанском языке

- **Наименования пространств, образованные от лексем с семантикой движения**: *avenida* от глагола *avenir* – собираться, стекаться (устаревшее), *carrera* – бег, скачки, дорога, путь, *paseo* – от *pasear* гулять, ехать на лошади, *subida* del lat. *subire* – идти, передвигаться.
- **Наименования, возникшие от обозначения места передвижения**: *travesia* восходит к латинскому *transversus* (поперечный, лежащий накрест), *camino* от *camminus* – дорога, путешествие (в исп. *caminar* – передвигаться, перемещаться, ехать, течь (о реке)), *ronda* – дорога вдоль крепостной стены (вдоль селения), окружная дорога, *estrada* – проезжая дорога, *cuesta* – острый край, сторона, *callejon* – узкая улица; *vereda* – скотопрогонная дорога;
- **Наименования, восходящие к обозначению средств передвижения:** *carretera* от *carro*, что в переводе означает «телега, повозка, двуколка».

Топонимы *avenida* и *rambla* своей семантической структуре сохраняют в качестве производящих значения, связанные с водным потоком

- ***Avenida*** (de «avenir») <…> *2) Aumento accidental del caudal de un río que produce su *desbordamiento* –* Резкое повышение уровня воды, которое приводит к разливу реки; <…> ***4) Camino que conduce a algún sitio****; por ejemplo, a un pueblo* – Дорога, ведущая к населённому пункту; <…> ***6) *Calle ancha con árboles, en una población. Alameda, bulevar, costanera, paseo, rambla*** – Широкая улица, обсаженная деревьями в населённом пункте; ***rambla*** *1) Lecho natural de las aguas pluviales cuando caen copiosamente* – Русло разлившейся во время обильных осадков реки; <…> *3)* ***En Barcelona y otras ciudades, calle ancha y con árboles, generalmente con andén central*** – В Барселоне и других городах широкая улица, обсаженная деревьями, главным образом центральная улица (Alkona).

Сочетание наименований городских пространств с глаголами движения

- Во французском языке: *la rue glisse vers le haut* – улица ползет в гору; *virages de la rue* – улица кружит.
- В итальянском языке: *la via va/porta/conduce al mare* – улица идет/ведет к морю; *la via sale/scende* – улица поднимается; *la via corre* – улица бежит и др.

- *Ау! Ау! Вправо, вслед за «железкой»,* ***уходила улица****. Простая, земляная, с лужами и колдобинами, беззвучно* ***зовущая в долгие странствия*** (С. Шаргунов Чародей, 2008).

Статическая картина мира поддерживается сочетаниями:

- *Улица лежит / располагается / простирается* и др. Ср.:
  Окно было настежь открыто, за ним ***в тупой бездыханности лежала улица*** (В. Распутин. Дочь Ивана, мать Ивана// «Наш современник», 2003.11.15).

Фрагмент словарной статьи из Словаря М. Молинер

- *alameda, arteria, avenida, bulevar, paseo, rambla, ronda, rúa* – улица (в названиях улиц в сочетании с именем собственным); *carrera, vía pública, corso* (главная улица)*; bajada, cuesta* (спуск), *subida* (подъём), *costana* (улица на склоне холма), *costanilla* (крутая улица); *bocacalle* (боковая улица, улочка, переулок); *callejón, calleja* (проулок, переулок, закоулок), *callejuela* (уменьш. от *calleja*), *callizo (см. callejón, callejuela); corredera* (аргентинское – коридор); *pasadizo* (1) проход, переход, проезд, проходной двор; 2) коридор)*; pasaje* (3) переход, проход, проезд (место), проулок <…> 6) пассаж, крытая галерея между двумя улицами)*; paso* (проход, переход); *travesía* (поперечная улица, проезд, переулок); *acera* (тротуар); *arroyo* (проезжая часть улицы, улица, мостовая); *calzada* (мощёная дорога, шоссе, мостовая; улица, проезжая часть, тротуар)*;*

Фрагмент словарной статьи из Словаря М. Молинер

- *desembocar* (2) (об улице; проходе) выходить, вести, выводить куда; *girar, torcer, volver; arcada* (аркада), *porche* (крытая колоннада, портик), *pórtico* (портик, колоннада; галерея с колоннами внутри двора); *esquina* (угол улицы, дома); *cruce* (пересечение, скрещение дорог, улиц; перекрёсток), *crucero, cruzada, encrucijada, crucijada, bivio, cuadrivio, trivio; plaza: plazuela, glorieta, rotonda; barrio* (квартал): *Judería* (Еврейский квартал), *Platería* (квартал Ювелиров), *Trapería* (квартал Суконщиков/Старьевщиков), *Zapatería* (исторически – квартал сапожников), *Alta*, *Ancha*, *Baja, Mayor, Nueva*, *Laberinto*.

Два языковых способа актуализации статической и динамической пространственных картин мира

- В семантике самого топонима с разной степенью отчетливости представлена идея передвижения.
- В сочетаниях топонима с глагольной метафорой движения.

Передвижение по горизонтальной плоскости

- *Улица идет/ведет к морю – la via va/porta/conduce al mare.*
- Ср. : **andare** 1b. unito a un complemento di moto a luogo, spostarsi verso un luogo, essere diretto [...] | estens. di strade, portare, terminare: *dove va questa strada?* – **идти** 1b. Связано с дополнением, выражающим движение к месту, перемещаться к месту, направляться **[...] | расшир. о улицах, вести, оканчиваться:** ***куда идет эта улица?***
- **condurre** 15. far capo, portare a un determinato luogo: *questa strada conduce a Siena* (эта дорога ведет к ...) – **вести** 15. Приводить, вести в определенное место: *эта дорога ведет в Сиену.*

Передвижение по горизонтальной плоскости

- **portare** 2. permettere di raggiungere un determinato luogo: *tutte le strade portano a Roma, questa via porta direttamente alla piazza* – **вести** 2. Позволить достичь определенного места: *все дороги ведут в Рим, эта улица ведет прямо на площадь* (Большой словарь итальянского языка Де Мауро (GRADIT)
- Во французском: *rue qui mène à la périphérie de la ville.*

- **идти 13.** (1 и 2 л. не употр.). О чём-н. протяжённом: пролегать, быть расположенным где-н., каким-н. образом. *Дорога идёт полем. Улица идёт через весь город. Горная гряда идёт с севера на юг* (МАС); **вести**. О местности, угодьях, дороге: простираться, пролегать (В. Даль); **Все дороги ведут в Рим** (книжн.) – о разных путях, неизбежно ведущих к одной цели. *Везёт не конь, везёт дорога* (стар. посл. о том, как важна хорошая **дорога**) (СЕМ).

Например, когда вы идете по улице, попробуйте почувствовать и увидеть, что не вы идете по улице, а ***улица*** *движется навстречу вам* (Психоэнергетические техники работы со взглядом (2003) // «Боевое искусство планеты», 2003.12.08); *Улица эта,* ***взяв разгон, перескочила через широченный пруд и там скоро не смогла остановиться, рванула еще версты*** *три и как-то устало, изнеможенно* ***рассеялась*** *на подслеповатые избушонки, засыпанные времянки*<…> (В. Астафьев. Пролетный гусь).

Перемещение по открытому /закрытому пространству

- *Улицы, переулки проспекты, шоссе, дороги*; испанские *calle, paseo, avenida, carretera, camino, callejón, bocacalle, pasadizo, travesía;* итальянские *via, traversa, stradone, strada, passaggio;* французские *avenue, rue*, *ruelle* **.**
- *Тупики* как номинации пространства, из которого с одной стороны нет выхода (Тупик – 1. Маленькая, обычно короткая улица с въездом или входом в неё только с одного конца. Тупичок (ТСОШ); **Закоулок** – (разг.) 1. Небольшой, темный, глухой переулок, тупик. **Закоулочек** (ТСУ).
- Во французском языке – ***impasse*** (Petite rue qui n'a pas issue. → ***cul-de-sac*** (R)).
- В итальянском – ***ramo*** (тупик), ***vicolo*** (via urbana particolarmente stretta e di limitata lunghezza. Dim. vĭcus, vico, vicoletto, vicolino// ***Vicolo cieco*** **<…>** Stradina senza sbocco (SC).

- *Улица натыкается на глухую стену;*
- *улица упирается в забор, выхода нет – вокруг одни тупики;*
- *улица привела к высоченному забору – дальше хода нет.*

Перемещение по наклонной плоскости (вверх/вниз).

- Семантика городского ландшафта заложена в многообразных номинациях улиц:
- *спуск, подъем, холм, вал, гора, взвоз*
- *salita* (подъем), *Salizzada*, *Sopraelevata, Fossato, Scalinata* (улица-лестница) - *Scalinata Poli Camillo*
- *cuesta, bajo,bajada, honda, montes, campillo, subida* и др.

Значение перемещения вверх/вниз передается с помощью метафорического глагольного слова

- *Улица* ***карабкается, ползет в гору****, улица* ***спускается, кубарем катится с горы;***
- во французском языке: *la rue* ***glisse vers le haut*** (улица ползет в гору), *la rue* ***descend vers la mer***
- в итальянском – *la via* ***sale/scende*** (улица поднимается наверх)

- *Вновь вспомнилась горластая* ***улица, ползущая в гору,*** *родительский дом о двух этажах, золотая луна, повисшая над дощатым балконом* (Л. Зорин. Глас народа); *Улица стремительно катиться вниз.*

Извилистое движение

- *Улица вьется, петляет – la strada, la via serpeggia.*
- **Snodarsi** 3. estens., seguire un tracciato sinuoso e serpeggiante: *è un sentiero che si snoda per il bosco* – **виться** 3. расшир. следовать кривым и извилистым путем: *тропинка, которая вьется по лесу;* **serpeggiare** 1a. muoversi, procedere strisciando | estens. avere un andamento tortuoso, sinuoso: *la strada serpeggia tra le vallate* – **петлять** 1a. двигаться, идти, извиваясь как змея | **расшир. иметь изогнутый, искривленный ход**: *дорога петляет среди долин* (Большой словарь итальянского языка Де Мауро (GRADIT).
- во французском языке: *virages de la rue, la rue indirecte, méandres des rues.*

- **Stradina** Molto strada e **tortuosa**;
- **Viuzza 1** Dim. di via **2** Via angusta (тесная, узкая) stretta, spec. **tortuosa** (улица тесная, узкая, обычно извилистая) (www.dizionario-italiano.it).

- *Переулки, закоулки* ***путают, вьются,*** *улица* ***кружит***
- *Если верить карте, эта плавная улица,* ***изгибаясь*** *в середине,* ***переходит*** *в 163-ю, и прямиком* ***ведет*** *к океану,* ***упираясь*** *в Коллинз-авеню, которая, собственно,* ***идет*** *вдоль побережья* (Д. Рубина. Белая голубка Кордовы);
- *Чем выше, там улица* ***виляла*** *все* ***кудрявей*** (Д. Рубина. Белая голубка Кордовы);

Движение улицы уподобляется движению воды

- *улица плывет / струится / течёт / вливается / улица впадает в площадь*: *Главная улица* <…>, ***извиваясь***, ***спускается*** *к океану и* ***вливается*** *в рыбацкий поселок (О. Белоконева. Африканские ямбы); Улица Пророчицы Деборы день за днем* ***текла*** *мимо Золотой башни,* ***омывая*** *ее розовые вялые стены, прочные, как память о башне Вавилонской* (Д. Маркиш. Золотая башня // «Октябрь, 2003).

Два «пространственных» сюжета наивной картины мира, осмысленные Г. Газдановым

- соотношение открытых и закрытых пространств, создающих образ города-лабиринта;
- улицы, уподобляясь движению воды, соединяют в единый образ сушу и воду, улицу и реку в пространственной картине города.

Открытое пространство:

площадь Этуаль;

длинное и широкое avenue Елисейских Полей;

вниз по бульвару Барбес;

дальше к площади Республики;

начиналась широкая авеню;

в Париже, возле обелиска на площади Конкорд.

Образ замкнутого пространства города-лабиринта

(<…> *бродя без цели по улицам незнакомой мне части города, свернул* ***в узкий проход между домами*** <…>. ***Проход оказался удивительно длинным****, и когда я дошёл до его конца, я очутился перед* ***глухой стеной****, откуда под прямым углом начинался поворот влево. Я направился к* ***выходу,*** *который, по моим расчётам, должен был находиться где-то близко. За поворотом было ещё темнее. Я шёл вдоль стен и смутно различал, что в одной из них время от времени попадались ниши…* (Г. Газданов. Возвращение Будды);

<…>*я очутился здесь, в Париже…****в безнадёжном сплетении улиц*** (Г. Газданов. Ночные дороги).

РАС

- *ЛАБИРИНТ - запутанный, трудный, путаница, без выхода, ходы, безвыходность, бродить, городской, заблудиться, замкнутый, непроходимый, не выйти, стена, страх, страшный, тупик.*
- РАС, как и газдановский текст, не актуализирует темы загадки, любопытства и головоломки.
- Ср.: *его окончательно погубила ошибка в маршруте: он свернул в* ***тупик****, думая, что это* ***улица*** (Г. Газданов. Возвращение Будды).

- **Второй пространственный сюжет** связан с соотношением реки и суши. Образ текущей реки передает/поддерживает семантику движущегося городского пространства.

- *Не было действительно ни домов, ни улицы: я стоял посреди моста через Сену <…>, смотрел на тёмную поверхность реки. Она беззвучно текла между <…> статуями русалок <…>. Я глядел вниз, на воду, и постепенно переставал чувствовать ту бедную ограниченность моих созерцательных способностей, которую ощущал всегда, пока не видел перед собой небо или воду <…>. Тогда у меня было впечатление, что только теперь я ощущаю душевную свободу так, точно ее отражение приближалось ко мне, исполняя чье-то божественное обещание, – в безмолвном великолепии воздушной или водяной бесконечности.*

- Происходит гармоничное слияние реки и набережной, мостовая становится продолжением движущейся воды. Ср.: *Потом я шагал по длинной и узкой улице Babylone* <…>, *пока я не пересекал* ***чёрную сверкающую полосу бульвара Raspail***, и <…> ***над Сеной горели, утопая в темноте, многочисленные огни*** (Г. Газданов. Вечер у Клэр).

Благодарим за внимание!